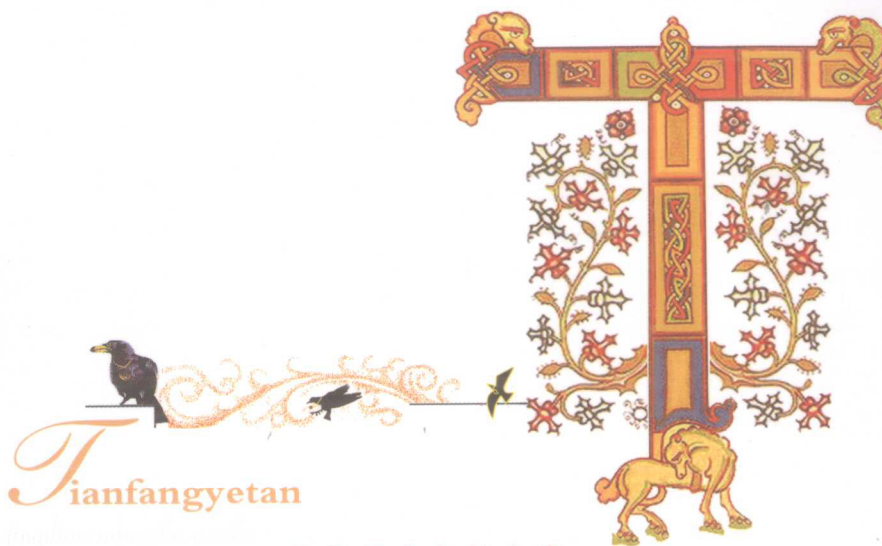




世界经典名著文库

天方夜谭

[阿拉伯] 民间创作
陈雅能 晓光 译

北京文艺出版社



天方夜谭

[阿拉伯] 民间创作

陈雅能 晓 光 译



北京文艺出版社



图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭/陈雅能,晓光译.—2版.—太原:北岳文艺出版社,2009.2

(世界经典名著文库)

ISBN 978-7-5378-3191-8

I. 天… II. ①陈…②晓… III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 018108 号

天方夜谭

[阿拉伯] 民间创作

陈雅能 晓光 译

*

山西出版集团·北岳文艺出版社出版发行

太原市并州南路 57 号

www.bywy.com

山西省农业科学院印刷厂印刷

*

开本:890×1240 1/32 印张:8.5 字数:203 千字

2009 年 2 月第 2 版 2009 年 2 月太原第 1 次印刷

*

ISBN 978-7-5378-3191-8

定价:20.00 元

目 录

萨亚国王和他弟弟的故事	(001)
商人与神怪的故事	(021)
渔夫和神怪	(033)
乌檀木马	(068)
阿里巴巴和四十大盗	(095)
阿拉丁和神灯	(120)
航海人辛巴德和脚夫辛巴德	(198)
尾声：萨严国王和山鲁佐德喜结良缘	(262)

萨亚国王和他弟弟的故事

很久以前，有一个强大的国王，他死后只留下两个儿子，一个已经是中年人，另一个还是青年，两人都是勇敢的骑士。但是老大的骑术更加高明，他继承了王位，公正无私地统治着王国，受到全国人民的爱戴。他的名字叫萨亚，他任命他的弟弟萨扎曼为萨马肯国的国王。随后几年里，兄弟俩各自待在自己的王国里，都以平等公正的原则统治各自的王国，他们的臣民非常幸福。就这样又过了二十年，一切都没有什么变化。但是，在第二十年的年底，萨亚迫切地希望在他临死前同他的弟弟见一面。

于是，他请教他的维齐尔^①，他去看望一下他的弟弟，这不是个好主意。但是维齐尔认为这样做是要不得的，建议国王给他弟弟写一封邀请信，并且送上礼物，这件事由维齐尔来负责。因此，国王立即命令准备大量的礼物，比如备有金鞍的马，奴隶，美丽的丫环，昂贵的衣服。随后给萨扎曼写了一封信，表达了想见他一面的愿望，信的最后是这样写的：“因此，我希望我亲爱的弟弟能够赏光惠顾，我就派我的维齐尔安排行程。我唯一的愿望就是在我临死前见你一面。如果你拒绝我的请求，我将承受不住这个打击。愿和平与你同在！”然后萨亚国王把信封好，交给维齐尔，督促他尽早赶回来。

“你的愿望就是对我的命令，”维齐尔说，他一刻也不耽搁地做起了准备。这些工作花了他三天的时间，第四天黎明时分，他

^①维齐尔：伊斯兰国家的高官或大臣。

向国王辞行，踏上了旅程。一路上他日夜不停，翻过山丘、越过沙漠。当然，每当他经过一个王国，只要这个王国的君主属于萨亚王统治，维齐尔就会获得各种各样不计其数的稀奇珍贵的礼物，他就不得不遵照当地接待贵宾的习俗，在那里逗留三天。等到第四天他离开时，他又会十分荣光地受到整整一天的护送，加快他的行程。

快到萨扎曼在萨马肯的王宫时，维齐尔派他的一个高级官员去通报他的到来。这位官员来到国王面前，亲吻了他面前的地面，通报了维齐尔的到来。于是，萨扎曼国王命令他王国里的许多王公贵族来迎接他哥哥的维齐尔。他们接到维齐尔之后，十分尊敬地对他表示欢迎，并且形成了一个陪同团。维齐尔进城后，径自走进王宫，他亲吻了地面，祝愿国王健康、幸福、所向无敌。然后，他对国王说，他的哥哥非常想见他，并且呈上了那封信。萨扎曼接过信念了起来。当他完全明白了这封信的重要性之后，他说，“我不能拒绝我哥哥的愿望。然而，我们必须款待我哥哥的维齐尔，三天之后才能动身。”

萨扎曼吩咐在王宫里拨出舒适的地方让维齐尔休息，又命令给部队搭起帐篷，给他们分发肉、饮料和其他必需品。到了第四天，国王做了上路的准备，带上了许多适合他兄长身份的礼物，任命他的维齐尔在他出行期间代行国王的权力。然后，他命令将帐篷、骆驼和骡子集中，连同行李、辎重、随从、警卫等，在离城不远的地方扎下营寨，以便第二天一早就向他哥哥的都城进发。

说来真巧，半夜里，他突然记起他忘记了一件他想送给哥哥的礼物。于是，他一个人回去，进了他的密室，他发现王后，也就是他的妻子，正睡在他的床上，她的怀里抱着一个黑人厨子，相貌粗鲁，沾满厨房里的油腻。看见这个情景，国王的眼前一片漆黑，他说，“我还没离城，就出了这样的事情，等我到了哥哥的王宫里，并在那里逗留的话，这个娼妇还会做出什么样的事情来

呢？”

于是他抽出短弯刀，一下子就把这两个人劈成了四段，并把他们留在了床上。他很快回到营寨里，没把这件事告诉任何人。然后，他下令立即出发。但是，他无法不想到他妻子的不贞，他不断地对自己说，“她怎么可以对我做这样的事情呢？她怎么可以自取灭亡呢？”到后来，他感到了极度的悲伤。脸色变黄，身体虚弱，眼看就要死了。于是，维齐尔只好缩短每站的行程，拉长在有水的地方休息的时间，以便照料国王。

萨扎曼终于到了他哥哥的都城，他派人前去通报他的到达，萨亚国王率领王国的王公贵族们前来迎接。向他致过敬意之后，萨亚国王欣喜若狂，命令将全城装点起来。与此同时，萨亚国王也发现他弟弟的身体很差，便问他发生了什么事情。

“完全是长途跋涉，旅途劳顿的缘故，”萨扎曼说，“因为水土不服，我需要休息一下。但是感谢真主，我回到了亲爱的哥哥的身边！”

随后，兄弟俩在前呼后拥中进了城，萨亚将弟弟安置在王宫中面对花园的房间里。过了一段时间，萨亚国王发现弟弟的状况依然没有好转，他以为这是因为弟弟离开了他的国家的缘故。于是，他一切都随弟弟高兴，他愿做什么就让他做什么，也没向他提任何问题。直到有一天，他说，“亲爱的弟弟，我没法不注意到，你越来越虚弱，越来越苍白了。”

“我得的是心病，”弟弟回答道，但是他不愿将他妻子的事情和他看见的场面告诉哥哥。

于是，萨亚叫来御医，请他们尽力医治他的弟弟，他们医治了整整一个月，但是没有疗效，因为他耿耿于怀的是他妻子的不贞。确实，他变得越来越绝望，就连用放血疗法也不能使他气色好转。

一天，哥哥对他说，“我决定去做一次射猎远足。如果你跟

我一起去也许会感觉好一点。”

然而，萨扎曼拒绝了，他说，“我对这种事情毫无兴趣，我请求你能让我安安静静地待在王宫里，因为我看来是抗不了这个病了。”

因此，这天晚上萨扎曼国王就一个人在王宫里度过。第二天早晨，哥哥出发后，他离开了房间，坐在一扇面对花园的花格窗下。他在那里休息了一会儿，深深地思索着妻子背叛他的事情，不时地发出叹息。就在他这么自卑自叹的时候，一扇通向花园的秘密的门倏地打开了，二十个身为奴隶的姑娘簇拥着他的嫂子走了出来。嫂子美艳惊人，步履仪态万方，好像一只寻找凉溪的羚羊。萨扎曼从窗前往后退去，他躲在一个她们看不见的地方，始终注视着她们，她们从他藏身的窗子下走过，但就是没有看见他。她们走进花园，来到一个大水池中间的喷泉前。然后她们脱去衣服，这时萨扎曼才突然发现到她们中有十个人是女的，是国王的宫妃；另外十个是男的，是白奴。她们全都配好对之后，只剩下了王后一个人，但她很快就大声叫了起来，“马上到我身边来，我的萨依德老爷！”刹那间，一个身材高大、满嘴口水、眼珠滴溜溜乱转的黑人从树丛里跳了出来。这真是一幅可怕的景象。那黑人冲向王后，双臂抱住她的脖子，她也同样热情地拥抱他。那些白奴和宫妃们也如法炮制。等到他们亲热过后，那些白奴们又穿起了女人的衣服，重新回到了王宫里，关上了那扇秘密的门，只有那个黑人爬到了树上。

萨扎曼看到了这一幕情景之后，他对自己说，“真主啊，跟哥哥比起来，我的不幸根本就算不了什么啦！虽然他是一个比我强大的王中之王，但是他甚至都不知道就在他自己的王宫里发生着这种不贞的行为，他的妻子竟然爱着最最卑劣的奴隶。这只能说明，只要有会，所有的女人们都会给她们的丈夫戴绿帽子。嗨，那就让真主的诅咒落到所有的女人们头上，落到那些需要妻子们支

持的傻瓜头上，落到那些将指挥棒交到女人手里的人的头上吧！”

吃晚饭的时候，仆人们将餐盘给他端来，他胃口大开，狼吞虎咽，因为他有很久没有好好吃东西了，不管多么美味的东西。现在他又能够真诚地感谢万能的真主赐他食物，令他恢复胃口，他过了一个非常舒服的晚上，吞咽着催眠的甜食。第二天早晨他敞开肚子吃了早饭，开始恢复了健康和体力，十天之后，当他哥哥狩猎回来时，他已经神采奕奕了。萨扎曼骑马出去迎接哥哥，哥哥萨亚国王看着他，被他那明显的变化惊呆了，但是萨扎曼什么也没向他透露。兄弟俩只是拥抱，互致问候，骑马进城。

一会儿之后，他们安逸地坐在了王宫里，仆人们端上食物，他们吃得心满意足。餐具撤去之后，他们洗了手，萨亚国王转向弟弟，说：“你的变化让我惊讶，我本来还希望你能跟我一起去打猎呢，但是现在我明白了，你一定是有什么难解的心事，所以你看上去病恹恹的，苍白无力。但是现在——你的脸上又恢复了自然色彩，你的神态好极了。我一直相信，你之所以生病，是因为你离开了家人、朋友和国家的缘故，所以我一直克制着自己，不拿问题来打扰你。但是现在，我请求你向我解释一下，什么事情使你烦恼，又是什么原因使你这么快就恢复得这么健康。”

萨扎曼听到这些话，把头低了下去，过了一会儿，他又抬起头来，说，“我可以告诉你是什么事情引起我的烦恼，损害了我的健康，但是你一定得原谅我不告诉你我彻底恢复的原因。说真的，我请求你不要逼我把一切都告诉你。”

这些话令萨亚大吃一惊，他恳求说，“先让我听听是什么事情使你变得那么虚弱，苍白。”

“好吧，”萨扎曼说道，“事情是这样的。当你派维齐尔送来邀请信时，我花三天时间做好了各样准备，并在城前扎下营寨，第二天一早就可以动身上路。但是那天晚上我记起我把准备当礼物送给你的一串珠宝忘在了王宫里，我就一个人回去拿，却发现



我的妻子躺在一个卑劣的黑人厨子的怀里，睡在我的床上。我就杀了他们，来到了你这里。然而，我无法不为这件事伤心，并为我的举动而后悔。所以我变得这么虚弱，损害了我的健康。但是你必须原谅我不告诉你我是怎样恢复健康的。”

萨亚摇摇头，感到极大的震惊，一股怒火在胸膛里燃烧。他叫道，“女人真是太邪恶了！兄弟，你处死了你的妻子，逃掉了许多罪孽，你的怒火和悲伤是可以理解和宽恕的，尤其是你以前从来没有遇到过这么可怕的事情。向真主保证，如果让我遇到这样的事，我一定要杀死一千个女人才会解恨，并且我还会发疯！但是赞美真主，他平息了你的苦难，现在你必须告诉我，你是怎样这么突然地恢复健康的，你必须向我解释，你为什么这么神秘。”

“哦，哥哥，我再一次恳求你原谅我不谈这件事！”

“但我坚持要你说。”

“只怕我的故事会使你比我发更大的火，经受更大的痛苦。”

“那就更应该将所有的事情都告诉我了，”萨亚说，“以真主的名义，我命令你别对我隐瞒任何事情！”

于是萨扎曼将他所看见的一切从头到尾都说了出来，最后他说，“当我看见你的不幸，看见你妻子的不贞时，我自己的悲痛相比起来就微不足道了，我就又变得清醒、健康起来。抛弃了悲伤和绝望，我变得能吃能喝又能睡，所以就迅速恢复了健康和体力。这就是事实，全部的事实。”

听完这些，萨亚国王变得十分狂怒，他的怒火好像要把他烧毁了似的。然而，他很快就克制了自己的情绪，说，“兄弟，我并不想暗示你欺骗了我，但是除非等我亲眼看到了这一切，否则我决不相信你的故事。”

“如果你想亲眼看看你的不幸，”萨扎曼回答说，“这就起身准备下一次打猎远足。然后你躲在我这里，你就会亲眼看见一切

并且了解到事实。”

“好，”国王说，于是他发出命令，说他又要出门，部队在城外扎下了营寨。萨亚跟他们一起出了城，他命令奴仆们不准让任何人进他的帐篷，然后，他把维齐尔召来，对他说，“我要你坐在我的位子上，三天之内不要让任何人知道我不在这里。”

然后，兄弟俩化了装，秘密地躲进王宫里，在那里度过了那个晚上余下的时间。天蒙蒙亮时，他们坐到了面对花园的窗户旁边，很快王后跟奴隶们像上次那样出现，并朝喷泉走去。他们在那里脱去衣服，十个男人，十个女人。国王的妻子叫道，“你在哪里呀，哦，萨依德？”

那个卑劣的黑人马上就从树上跳了下来，一刻也不耽搁地奔进了她的怀抱，他叫道：“我就是幸运的萨依德！”

王后发出由衷的笑声，他们全都纵情玩乐，持续了两个小时后，黑人离开了王后，像上次那样爬上树。其他人穿上衣服，也都走了。

萨亚国王看见他的王后和宫妃们的无耻行为，再也克制不住了，大声叫了出来，“男人只有完全离群索居，才能逃避这个世界上的罪恶！真主啊，生命只不过是一个严重的错误！听着，兄弟，看我将怎样处置这件事，别阻止我。”

“我不会的，”萨扎曼回答说。

于是国王说下去，“我们这就起身离开这里。还有一些比我们的王国更重要的事情。让我们在真主的土地上散步，朝拜全能的主，直到发现遭受过同样不幸的人。如果实在找不到的话，那末对我们来说，死比活更受欢迎。”

兄弟俩从另一扇秘密的门回到了王宫，他们走了一天一夜，一直走到了一个草坪中央的一棵大树前，离草坪不远有一眼淡水泉，再过去就到了大海。兄弟俩喝了泉水，坐下来休息。一小时之后，他们突然听到了一声巨响，好像天掉到了地上。大海呼啸，

海浪滔天，一根黑色的柱子突兀而起。这根烟柱不断地升高，差不多碰到了天。然后，它朝草坪这儿伸过来，兄弟俩害怕极了，爬到了树顶上，他们想从那上面看看发生了什么事情。

令他们惊讶的是，烟柱变成了一个神怪，虎背熊腰，身高体大。他的额头很宽，皮肤是黑色的，头上顶着一只水晶柜子。他淌过深水，扑到了岸上，来到兄弟俩藏身的那棵树前，坐在了下面。然后他将柜子放下来，从里面拉出一只有七把铁锁的小盒子，他用挂在腰上的七把铁钥匙将七把锁打开。突然，从盒子里面出来一个年轻的女人，皮肤白皙，身材苗条，光彩照人，宛如满月或太阳。神怪拉住她的手，让她在他身边坐下，他注视着她们。

“哦，我最心爱的宝贝儿！”他说道，“哦，最高贵的夫人，我在你的新婚之夜把你抢走，除了我，没有人爱你，欣赏你。哦，我的心肝，我得睡一会儿了。”

于是，他将脑袋枕在夫人的大腿上，伸出了自己的腿，那两条腿伸到了海里，他睡着了，鼾声如雷。不一会儿，夫人抬起头来，注意到那两位国王蹲在树上。然后她轻轻地把神怪的头从她的膝上抬起，把它放在地上。然后，她站了起来，向国王打招呼，“你们两个，下来吧。你们不必害怕这个神怪。”

他们意识到她看见了他们，吓坏了，轻轻地回答她说，“真主在上，哦，夫人，请原谅我们不能下来！”

“真主保佑你们两个，”她回答说，“我希望你们两个马上下来，如果你们不下来，我就把这个神怪叫醒，他会攻击你们，你们会死得很惨！”她不停地做手势要他们下来。

于是，两个人战战兢兢地下来，走到她的面前，她站在他们面前说，“我要你们骑在我的身上，让我看看你们在我身上能坐得多么舒服，否则的话我就要叫这个神怪来对付你们，他一眨眼的功夫就会杀死你们！”

“哦，夫人，”他们对她说，“我们恳求你，看在真主的分上，

别逼我们做这种事。我们对你的丈夫怕得要死!”

“别多废话。一定得这么做,”她说,并且赌咒,如果他们不照她说的去做,她就要叫那个能把天空高高托起的家伙杀死他们,或把他们扔进海里。最后,出于害怕,萨亚国王对萨扎曼国王说,“兄弟,就照她说的做吧。”

但是萨扎曼回答说,“除非你先做,我才做。”

他们又为谁先骑上去吵了起来。

“你们吵什么呀?”她打断他们说,“如果你们不像个男子汉那样照我吩咐的做,我就把神怪叫醒啦!”

出于对神怪的恐惧,他们最后还是照她说的去做了,然后,她说,“干得好!”接着,她从口袋里掏出一只皮夹,从里面抽出一串戒指,共有五百七十个,她问道,“你们知道这是什么吗?”

“不知道,”他们回答说。

“这些是五百七十个人的标记,”她说,“我也要你们把你们的王家戒指给我。”

他们将戒指脱下来,交给了她。她说,“确实,这个神怪在我的新婚之夜把我抢走,把我装进了一个篮子里,将篮子藏进了柜子。他给柜子上七把牢固的锁,然后将它沉到了深深的大海里,日夜守卫着我,要我保持贞节,只有他一个人可以碰我。但是我却随心所欲地跟男人接触,这个邪恶的神怪根本不知道,命运是任何什么东西都无法改变和阻碍的,他也不知道,女人想要的东西,不管男人怎样阻挡,她都能得到。”

听了她的故事,兄弟俩哑口无言,眼巴巴地看着她回到了神怪跟前,把他的脑袋放回她的膝上,轻轻地对他们说,“现在你们走吧,把这幕邪恶的景象抛到脑后!”

他们边走边彼此说道,“愿真主帮助我们,把我们从这个恶毒、狡猾的女人手里救出来!看起来女人的恶毒和狡猾真是天下无敌的!”

“想一想吧，”萨亚国王说，“这个神奇的女人居然骗过了一个神怪，他可是比我们强大得多啊！确实，他的不幸比我们厉害得多，所以，现在我们可以回到我们的王国去了。但是，我建议，今后我们再结婚的话，一定要在我们的妻子背叛我们之前，就采取适当的行动，把她们休掉！”

萨扎曼表示同意，他们骑马回萨亚国王的营寨，第三天早晨到了那里，萨亚国王将文武百官召集起来，把一件勋衣赏给了总督，命令立刻班师回城。一坐上宝座，他就派人去叫来他的大维齐尔，宣布说，“我命令你去逮捕我的妻子，并将她处死，因为她违背了她的结婚誓言。”

于是，维齐尔将她带到刑场，宣读了国王的命令。然后，萨亚国王提着剑，走到后宫，杀死了所有的宫妃和她们的奴隶。他还发了毒誓，以后他再结婚的话，今天晚上成亲，明天早上就把新娘子杀死，保证自己的名声不受到玷污，因为他相信，这个世界上从来没有、也不会有贞洁的女人。

萨亚国王刚发完这个誓，他的弟弟萨扎曼就请求回家。萨亚国王派了一队人护送萨扎曼，一直将他送到他自己的国家。同时，萨亚国王命令他的维齐尔当天晚上就给他找一个新娘来。维齐尔遵命带来了一个美丽的姑娘，是一个埃米尔^①的女儿，国王当天就和她成了亲，第二天早晨，他命令维齐尔砍去她的脑袋。维齐尔迫于国王的威严，只好照办了。以后的三年里，国王连续不断地这么干：他每天晚上跟一个姑娘结婚，第二天一早将她杀掉，直到他的臣民们再也抑制不了满腔的怒火，起来反抗他。他们诅咒他，祈祷真主让他彻底完蛋，让他下台。女人们开始反抗，母亲们流泪，父母们带着女儿逃走，到后来，整个城里都找不出一个处女了。

①埃米尔：某些穆斯林国家的酋长、王公、统帅的称号。

但是，国王照样命令那位负责行刑的维齐尔给他找一个处女来。这位大臣找遍了全城也没找到一个。他忧心忡忡地回来复命，只怕国王一怒之下会要了他的命。不过，他自己有两个女儿，山鲁佐德和杜娜扎德。大女儿山鲁佐德曾经读过有关过去的国王的书——历史和传说，以及著名人物的故事、冒险经历。据说她收藏了上千册有关古人和统治者的史书。她精读过诗人的作品，并且能够背出来。她学习过哲学和科学，艺术，以及各种实用的东西。她生性快乐，彬彬有礼，聪明好学，有知识，有教养。最后，到了她父亲要向国王复命的那个关键的日子，她对父亲说，“你为什么愁眉不展呀？你好像有什么心事。记住这样几句诗：

有什么不快就说出来
悲伤就不会持久。
就像欢乐不会有明天
痛苦也不会持久。”

维齐尔听到他女儿这几句话，就把他与国王之间的事从头到尾详细地告诉了她。听完之后，她说，“真主啊，哦，父亲，这种杀害女人的事要持续多久啊？要不要我告诉你怎样来制止这种杀戮呀？”

“告诉我，女儿，”他说。

“我要你把我嫁给萨亚国王。如果我能活下去，我就会变成赎金，从他和你的手上赎回穆斯林的那些处女们的性命。”

“真主啊！”他怒吼道，“你疯啦？我不能让你去冒这么大的险。你怎么会这么傻呢？我要你知道，除非你有了俗世间事务的经验，否则你会成为不幸的猎物！”

“我一定要这么做，”她回答说，“不管发生什么事！”

维齐尔又对她发火，责骂她。“其实呢，我是害怕发生在公

牛和毛驴身上的事会在你身上重演。”

“它们发生了什么事情呢，父亲？”她问道。

于是，维齐尔说了起来。

牛和驴的故事

从前有个商人，他很有钱，有很多佣人，还有许多牛和骆驼。他有妻子，有家庭，他们住在乡下，因为他对种植业很有经验。现在，真主赐给他一项特殊的本领，懂各种各样的鸟语和兽语。但是，根据天意，如果他把这份天赋泄露给任何人，他就会被处死。因此，出于害怕，他始终保守着这个秘密。

他的牲口棚里有一头牛和一头驴，拴在各自的隔栏里，它们相互毗邻。有一天，商人坐在牲口棚附近，他的佣人和孩子们在他周围玩耍，他听见牛对驴说，“你好，朋友。我希望你能继续享受你的安闲和良好的照料。你脚下所有的脏东西都被扫净、冲走了。人们侍候你，用筛过的麦粒喂养你，让你喝纯净的泉水。而另一方面，我（倒霉的动物！）在半夜里被拉出去，他们把耕犁和一种叫轭的东西套在我的脖子上。我从天明开始耕地，一直耕到黄昏，累得筋疲力尽。我被迫做我力不能及的事情，每天晚上都要忍受各种各样不公正的待遇。干完活后，他们带我回家时，我的两肋都被擦破了，脖子也蹭破了皮，四条腿疼痛难忍，泪水弄酸了我的眼皮。然后，他们把我关进牲口棚，把含有谷糠和杂物的豆子和干草扔给我。我躺在粪便和污物中，整个晚上只有一阵阵恶臭陪伴我。但是你老是待在干净的地方，一天到晚休息，除非主人到城里办事，而那是很难得的。即便进城，他也只是骑在你身上，而且很快就回来。事情就是这样：我辛苦劳累，得不到休息；而你老是休息，无所事事。你睡觉的时候，我无觉可睡。我饿得要死，而你想吃什么有什么。”

牛住嘴之后，驴转向它说，“哦，你这个没脑子的家伙！人家叫你笨蛋真没叫错，因为你实在是笨得不能再笨了！你干劲十足，傻里傻气地为你的主人卖力，为了别人的舒服，把你自己累得要死。天明一听到呼唤就出去干活，太阳落山才回来，整整一天忍受各种各样的鞭打和责骂。现在，仔细听我说。你到了田里，他们把那个叫轭的东西套上你的脖子的时候，你就躺在地上，别起来，就算他们拿鞭子抽你，你也别起来。如果你不得不爬起来，你就再躺下去。等他们带你回家，给你吃豆子，你就往后退，只用鼻子闻一闻你的食物。别吃。要吃就只吃草料。假装生病，连续装上两三天。这样你就能躲避一下繁重的工作，得到一点休息。”

牛听到这些话，便认定驴是自己的朋友，向它表示了感谢。“这个主意很好，”它说，还衷心祝愿驴能够得到一份奖赏。

第二天，赶牛的人把牛牵出来，给它套上轭，像往常一样让它干活。但是牛听从了驴的主意，不愿耕地。最后，耕农就用鞭子抽它，直到牛挣脱了轭，逃走了。但是耕农赶上了牛，拼命抽它。牛想，这下可要被抽死了。但是，牛一动也不动地站在那里，直到夜幕降临时才倒下来。于是，耕农把牛牵回家，把它关进了牲口棚，但是牛从牛的食槽前往后退，一反常态，既不跺脚，也不碰撞，更不怒吼。这个奇怪的表现把耕农搞糊涂了。他给牛拿来了豆子，但是牛只是闻了一下，便尽可能离它们远地躺了下来，整个晚上都没吃东西。第二天早晨，耕农过来看见食槽里满是豆子，干草也没动过，牛四脚朝天地躺在地上，肚子肿得老高，一副病得不轻的样子。当然，耕农非常为它担心，他自言自语地说，“真主啊，它一定病了，所以昨天它才不愿意耕地。”于是，他去向商人报告，“主人，牛病了。昨天晚上它没吃东西，今天早晨也没吃过一口。”

商人知道这是怎么回事，因为他听到了牛和驴的对话。于是